



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۰۱،۸۵۴۳۵

تاریخ ۳۳۵/۸/۹۸

پست

بیتنالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۵۰۵/۱۱/۸۳ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۲/۸/۱۹

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه همکاریهای بازرگانی و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان که از سوی دولت به شماره ۲۹۳۳۶/۴۰۹۱۱ مورخ ۱۳۸۲/۷/۲۲ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۸۳/۸/۱۱ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

شماره ۱۰۱,۸۵۴۳۵

تاریخ ۴۳۶/۸/۹۸

پیوست

بتعمالی

لایحه موافقتنامه همکاریهای بازرگانی و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای بازرگانی و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای بازرگانی و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و اقتصادی بلند مدت و گسترش و تنوع همکاریها بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع، اعتماد و احترام متقابل دارند، با رعایت مقررات کنوانسیون وین در مورد حقوق معاهدات مورخ ۱۹۶۹/۵/۲۳ (۱۳۴۸/۳/۲) به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - همکاریهای بازرگانی، اقتصادی از جمله خدمات بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات لازم الاجرای کشور هر طرف متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲ - طرفهای متعاقد کلیه اقدامات مناسب و ضروری را در جهت توسعه و ارتقاء همکاریهای بازرگانی و اقتصادی دو جانبه بین دو کشور و بنگاههای تجاری خود فراهم خواهند آورد.



شماره ۱۰۱۸۵۲۳۵

تاریخ ۳۳۵/۱۸/۷۸

پست

بیتجاری

ماده ۳- طرفهای متعاقد همکاریهای مشترک و سودمند بازرگانی و اقتصادی بین دو کشور را توسعه داده و براساس قوانین و مقررات موجود برای ایجاد شرایط لازم اقدام خواهند نمود.

هر طرف متعاقد از اقداماتی که ممکن است باعث وارد آمدن خسارات اقتصادی به طرف متعاقد دیگر شود اجتناب خواهد نمود و تلاش لازم را برای تحقق این هدف به موجب این موافقتنامه به عمل خواهد آورد.

طرفهای متعاقد نسبت به اجرای مفاد این ماده اقدامات لازم را انجام خواهند داد.

ماده ۴- صدور کالاهای مبادله شده براساس این موافقتنامه به کشورهای ثالث، تابع ترتیبات جاری یا آتی مورد توافق بین طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۵- هر طرف متعاقد، طبق قوانین و مقررات لازم الاجرای کشور خود نسبت به صدور مجوز برای صادرات و واردات و گواهی مبدأ برای کالاهایی که به کشور متعاقد دیگر صادر می‌کند، اقدام خواهد نمود.

ماده ۶- همکاریهای اقتصادی و بازرگانی بین طرفهای متعاقد عمدتاً از طریق انعقاد قرارداد بین بنگاههای تجاری دو کشور، صرفنظر از نوع و شکل مالکیت و نحوه همکاریهای تجاری آنها، مطابق با قوانین ملی لازم الاجراء در کشور طرفهای متعاقد و روشهای معمول در بازرگانی بین‌المللی انجام خواهد شد.

طرفهای متعاقد مسؤولیت تعهدات ناشی از قراردادهای منعقد بنگاههای تجاری خود را نخواهند داشت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۶۸۵۴۳۵

تاریخ ۱۳۸۳/۸/۹۸

پست

مبتنی

ماده ۷- مبادله کالاها و خدمات بین دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۸- تسویه معاملات تجاری ناشی از اجرای این موافقتنامه براساس عملیات بانکداری بین المللی با ارزهای قابل تبدیل یا هر نوع ارزی که توسط طرفین قرارداد براساس مقررات مبادله ارزی کشور طرفهای متعاقد توافق گردد، انجام خواهد پذیرفت.

ماده ۹- هر طرف متعاقد، بنگاههای بازرگانی خود را نسبت به شرکت در نمایشگاههای بین المللی یا اختصاصی که در قلمرو کشور متعاقد دیگر برگزار می شود، تشویق و ترغیب خواهد کرد.

طرفهای متعاقد مطابق قوانین ملی خود اجازه واردات و صادرات اقلام ذیل با استفاده از معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیات را خواهند داد.

الف- نمونه کالاها و مواد اطلاعاتی که برای ثبت سفارش و به منظور تبلیغات تجاری باشد.

ب- کالاهایی که برای نمایش در بازارهای مکاره و نمایشگاههای دائمی و موقتی بدون توجه به تحقق بعدی آنها در نظر گرفته شده است.

ماده ۱۰- هر یک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری سالانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش را برای ارائه تولیدات کشور طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای آن کشور خواهد داد مشروط بر این که:

۱- مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد.

۲- بازرگانان مؤسسات و شرکتهای مذکور قوانین و مقررات لازم الاجرای کشور میزبان را رعایت نمایند.



شماره ۱۰۶۸۵۴۳۵

تاریخ ۱۳۷۳/۱۸/۹۸

پست

مبتغای

۳- نوع و حجم کالاهای عرضه شده مورد توافق طرفهای متعاقد باشد.
مفاد این ماده، مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش فوق الذکر به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۱۱- طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی فی مابین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید تجاری و تسجیل مدارک تجاری براساس قوانین و مقررات لازم الاجرای کشور طرفهای متعاقد اقدام لازم را معمول دارند.

ماده ۱۲- به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی فی مابین دو کشور هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر مرکز یا دفتر نمایندگی در قلمرو وی تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن براساس قوانین و مقررات لازم الاجرای کشور طرفهای متعاقد تعیین خواهد شد.

ماده ۱۳- طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به حفظ همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم اندیشی ها و فراهمی های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و به این منظور شرایط لازم را نیز فراهم آورند.

ماده ۱۴- عبور کالا از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر براساس مفاد موافقتنامه مخصوص بین طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

بیتبالی

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین تجار و بنگاههای تجاری دو کشور برای دستیابی به محاکم قضائی دیگری طبق قوانین داخلی خود اعلام نمودند.

ماده ۱۶ - کلیه مسائل و اختلافاتی که ممکن است در جریان اجرا یا تفسیر مفاد این موافقتنامه حادث شود از طریق مشاوره و مذاکرات دوستانه حل و فصل خواهد شد. در غیر این صورت مسائل حادث شده به کمیسیون مشترک همکاریهای بازرگانی، اقتصادی، علمی و فنی بین دو کشور ارجاع خواهد شد که با توافق دو جانبه بر پایه قوانین و مقررات لازم الاجرای کشور دو طرف متعاقد و بر اساس اصول حقوق تجارت بین الملل تصمیم گیری خواهد نمود.

ماده ۱۷ - مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص ضرورت حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۱۸ - طرفهای متعاقد می توانند با موافقت متقابل این موافقتنامه را اصلاح و تکمیل نمایند. این اصلاحات و ضمائم طبق مفاد ماده (۱۹) این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد بود.

از تاریخ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ازبکستان که در تاریخ چهارم آذر ماه سال ۱۳۷۱ برابر با بیست و پنجم نوامبر ۱۹۹۲ به امضاء رسیده بود، از درجه اعتبار ساقط خواهد شد.

ماده ۱۹ - این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر انجام تشریفات لازم داخلی خود در مورد لازم الاجراء شدن این موافقتنامه، لازم الاجراء خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۸۵۴۳۵

تاریخ ۱۳۷۳/۱۸/۲۸

پست

مبتغای

این موافقتنامه به مدت پنج سال معتبر خواهد بود و پس از انقضای این مدت خود به خود برای دوره‌های یک ساله بعدی تمدید خواهد شد، مگر این که یکی از طرفهای متعاقد حداقل شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط تصمیم خود را نسبت به فسخ موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای این موافقتنامه، مفاد آن در مورد قراردادهایی که قبل از انقضای آن منعقد شده است اعمال خواهد شد و پس از آن نیز معتبر باقی خواهد ماند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ بیست و هفتم خرداد ماه ۱۳۸۲ برابر با هفدهم ژوئن ۲۰۰۳ در دو نسخه به زبانهای فارسی، ازبکی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند.

در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت

جمهوری ازبکستان

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ یازدهم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی